

АДАМ И СЛОВО: ВТОРОЕ СОБЕСЕДОВАНИЕ ИЛИИ НИСИВИНСКОГО И АБУ-Л-ҚАСИМА АЛ-МАҒРИБӢ¹

«Книга беседований» (*Kitāb al-mağālis*) Илии Нисивинского — примечательный памятник арабо-христианской письменности XI в., представляющий собой литературно обработанную запись бесед митрополита Нисивина с мусульманским собеседником, визиром Абу-л-Қасимом ал-МағрибӢ. Второе собеседование содержит христологическую дискуссию о концепции *al-ḥulūl* — [Бого]вселения (или пребывания). Текст этой беседы складывается из двух основных частей. В первой части — на которой сосредоточено внимание в настоящей публикации — предметом обсуждения является христианское исповедание особого характера «пребывания» Бога во Христе. Вниманию читателей предлагается русский перевод этой части, выполненный по старейшей рукописи «Книги беседований» (с учетом разночтений в других рукописях) и снабженный вводной статьей.

Илия Нисивинский и Абу-л-Қасим ал-МағрибӢ

Илия Нисивинский родился в 975 г., в христианской семье интеллектуалов, принадлежавшей к Церкви Востока (именуемой ее профессиональными оппонентами «несторианской»), в селении Шёнā (откуда его «нисба» — Бар Шёнāйā), расположенном на Тигре, ниже устья реки Малый Заб². В 1008 г. Илия был возведен на кафедру митрополита Нисивина, которую занимал до своей кончины в 1046 г.³

Письменное наследие Илии Нисивинского обширно и многогранно. Наиболее популярными его творениями стали «Книга со-

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №16-04-00017.

² *Assemanus J. S. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. T. III:1. De Scrip-toribus Syris Nestorianis. Romae: Typ. Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1725. P. 226 (прим. 6).*

³ *Samir S. Kh. Foi et culture en Irak au XIe siècle: Elie de Nisibe et l' Islam. (Variorum). Aldershot: Ashgate, 1996. Essay I. P. [4]/258.*

беседований» и сочинение «Изгнание тревоги и уничтожитель печали»⁴ (*Kitāb Daf' al-hamm wa-muzīl al-ġamm*)⁵. Помимо практической философии и апологетики (интерес к последней засвидетельствован также в «Книге доказательства правильности веры» — *Kitāb al-burhān 'alā ṣaḥīḥ al-'īmān*⁶ — и посланиях⁷), предметами изучения и творчества Илии были история (см. его «Хронографию»⁸ — *Maktbānūtā d-zabnē, Kitāb al-azmina*, — написанную по-сирийски и по-арабски), а также грамматика⁹ и лексикография¹⁰. Проявил он себя и в сферах церковного права¹¹ и гимнографии¹².

Литературный оппонент Илии, везир Абū-л-Қасим ал-Хусайн ибн 'Алй ал-Мағрибй, родился в 981 г. Его семья, служившая фāтимидам, была в 1010 г. полностью вырезана по приказу неуравновешенного халифа Хāкима би-амри-Ллāх. Единственный уцелевший, Абū-л-Қасим бежал, безуспешно попытавшись поднять мя-

⁴ *Elia di Nisibi* (975–1046), Il libro per scacciare la preoccupazione (*Kitāb Daf' al-hamm*) / Ed. by Kh. Samir, D. Righi, P. Pizzi, P. La Spisa, A. Pagnini. Vol. 1–2. (Patrimonio culturale arabo cristiano, 9–10). Torino: Silvio Zamorani, 2007–2008.

⁵ Об этом можно судить по замечанию, которое Салйбā ибн Йўханнā (XIV в.) оставил в своем энциклопедическом труде «Книги тайн» (*Asfār al-asrār*). См.: Samir S. Kh. Foi et culture en Irak au XIe siècle... II.124–125.

⁶ Horst L. Des Metropolitens Elias von Nisibis Buch vom Beweis der Wahrheit des Glaubens. Colmar: Eugen Barth, 1886.

⁷ Monferrer Sala J. P. Elias of Nisibis // Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Vol. 2 (900–1050) / Ed. by D. Thomas, A. Mallett [et al.]. Leiden; Boston: Brill, 2010. P. 727–741 (оооб. 733–736).

⁸ *Eliae metropolitae Nisibeni Opus chronologicum* / Ed. & tr. by E. W. Brooks, I.-B. Chabot. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 62–63, Scriptorum Syri, Ser. 3, 7–8). Romae: K. de Luigi; Parisiis: Typ. Reipublicae, 1909–1910; *Delaporte L.-J. La Chronographie d'Élie Bar-Šinaya, métropolitain de Nisibe*. Paris: Honoré Champion, 1910.

⁹ A Treatise on Syriac Grammar by Mār(i) Eliā of Šôb'â / Ed. & tr. by R. J. H. Gottheil. Berlin: Wolf Peiser; London: Trübner & Co.; New-York: B. Westermann & Co., 1887.

¹⁰ *Lagarde de P. Praetermissorum libri duo. Kitāb at-Tarġumān fī ta'līm luġat as-suryān*. Göttingae: Sumptibus editoris, 1879; *McCollum A. Prolegomena to a New Edition of Eliya of Nisibis's Kitāb al-tarġumān fī ta'līm luġat al-suryān* // Journal of Semitic Studies. № LVIII/2. 2013. P. 297–322.

¹¹ *Perzel I.* (ed.) The Nomocanon of Abdisho of Nisibis: A Facsimile Edition of MS 64 from the Collection of the Church of the East in Thrissur. (Syriac Manuscripts from Malabar, 1). Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2005. P. XV–XVI.

¹² *Basanese L. Le Cantique d'Élie de Nisibe (975–1046)* // Orientalia Christiana Periodica. № 78:2. 2012. P. 467–506.

теж в Палестине, затем снова бежал, оказавшись в конечном счете в Ираке. Убежище ему предоставил эмир Диярбакыра и Маййафарикина Наṣр ад-Даўла Ахмад ибн Марвāн, известный своим покровительством интеллектуалам. Там Абӯ-л-Қāсим занял пост министра (*wazīr*), на котором оставался вплоть до своей смерти в 1027 г. Он известен также как автор нескольких сочинений: о правильности речи, генеалогии и истории арабских племен и государственном управлении¹³.

Собеседования Илии и Абӯ-л-Қāсима датированы летом 1026 г.; они начались сразу после первой встречи митрополита и везира в Нисивине. Всего состоялось семь диалогов, последующая литературно обработанная запись которых составила «Книгу собеседований», соответственно, из семи разделов¹⁴.

Второе собеседование

Второе собеседование продолжает обсуждение вопросов, составивших первый разговор, в ходе которого митрополит Илия утверждал, что исповедание Бога «сущностью в трех ипостасях» не содержит противоречий, т. к. «сущность» (*ḡawhar*) прежде всего значит «существующий Сам по Себе» (*qā'im bi-nafsi-hi*), а «ипостаси» (*aqānīm*) следует понимать в том смысле, что Бог — «живой жизнью и глаголящий глаголанием», и поскольку «самость Творца — не приемлющая акциденций и составности», Его Слово (глаголание) и Дух (жизнь) не акцидентальны, но сущностны. Реплику везира об антропоморфичности такой образности митрополит парирует указанием на соответствующие коранические аяты, содержащие антропоморфную образность. Завершается эта часть разъяснением того, что христиане различают во Христе божественное (вечное, нетварное) и человеческое (возникшее, тварное). Здесь Илия говорит о том подчеркнутым различии, которое свойственно традиции Церкви Вос-

¹³ *Samir S. Kh.* Foi et culture en Irak au XIe siècle... I. [5]/259; *Smoor P.* Al-Maghribī, 4 // *Encyclopaedia of Islam. New Edition. Vol. 5.* Leiden: Brill, 1986. P. 1211:2–1212:2.

¹⁴ *Ṣayḥū L.* Maḡālis ʿIlīyyā muṭrān Niṣībīn // *al-Maṣriq.* 1922. № 20. Ṣ. 35–44, 112–117, 117–122, 267–270, 270–272, 366–377, 425–434; *Monferrer Sala J. P.* Elias of Nisibis... P. 731.

тока, им самим представленной. В контексте диалога с мусульманским собеседником эта эмфаза весьма заметна.

В ходе второго собеседования тема христологии была продолжена. Дискуссия в начале беседы вкратце повторно затрагивает ранее обсуждавшиеся вопросы. В ходе предыдущего собеседования Абӯ-л-Қасим утверждал, что отнесение понятия сущности (*al-ḡawhar*) к Богу ведет к утверждению, что Он «определен и принимает акциденции», т.е. ограничен и изменчив, поскольку «в данности» (*fi-l-muṣāhad*) сущность — это то, что определено и принимает акциденции. Илие такой аргумент представляется неубедительным, потому что аналогичным же образом можно было бы сказать, что и само утверждение, что Творец существует Сам по Себе (приемлемое для мусульманской мысли), ведет к утверждению, что Он «определен и принимает акциденции», т.к. в наблюдаемой нами реальности всё самостоятельно существующее «определено и принимает акциденции». Более того, при таком рассуждении уже того утверждения, что Бог — не акциденция, достаточно, чтобы сделать вывод, что Он «определен и принимает акциденции», потому что в наблюдаемой реальности нет ничего, что не было бы акциденцией, кроме как нечто «определенное и принимающее акциденции». Столь же неубедительным он находит и другое возражение Абӯ-л-Қасима — повторенное в ходе второго собеседования — что отнесение понятия сущности к Богу ведет к утверждению, что «Он есть тело» — понимание, соответствующее осмыслению понятия *ḡawhar* в исламской мысли¹⁵ — т.к. «в данности» в виде тела представлено не только всё, что существует само по себе, но и всякий, о ком можно сказать, что он живой, действующий, способный, знающий, так что утверждение, что Бог — живой, действующий, способный, знающий, ведет, если следовать такому рассуждению, к тому, что Он есть тело. «Аристотелевская» аргументация, т.е. суждение о Боге с опорой на категории «данности», или наблюдаемой реальности, в данном случае проигрывает собственно «богословской» аргументации, мыслящей о Боге с опорой на откровение о Нем как о совершенно ином по отношению к «данности».

¹⁵ *Frank R. M. Bodies and Atoms: The Ash'arite Analysis // Marmura M. E. (ed.) Islamic Theology and Philosophy. Studies in Honor of George F. Hourani. Albany: State University of New York Press, 1984. P. 39–53.*

Далее следует дискуссия о том, насколько обосновано христианское исповедание уникальности Христа. О содержании этой части читатель может составить представление по предлагаемому ниже русскому переводу. После слов «было достоинство вселения в него [Бога] особо выделяющимся по сравнению со вселением в [оставших пророков и праведников]» текст второго собеседования в издании Луиса Шейхо обрывается¹⁶. Сопоставление с рукописями текста «Книги собеседований» показывает, что в издание не вошла заключительная часть второго собеседования. Причины изъятия этого фрагмента рассматриваются автором настоящего исследования в отдельной готовящейся к публикации работе¹⁷. Напомним, что концепция «вселения» в христианском богословском языке основана на словах пролога Евангелия от Иоанна «И Слово стало плотью, и обитало с нами» (слав.: «и вселися въ ны») (1:14). В арабском переводе, бытовавшем в то время (на который опирались, очевидно, и христианские мыслители, и мусульманские полемисты), слова «καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν» («и вселися въ ны») были переданы как «*wa-ḥalla fī-nā*»¹⁸. Образность вселения Слова в человечество и обитания в нем как в храме (ср. также Ин 2:19) активно использовалась представителями сирийской традиции, как сироязычными авторами, так и грекоязычными «антиохийцами», в особенности Феодором Мопсуэстийским¹⁹. Впоследствии оппоненты антиохийской традиции сочли эту образность «несторианской» и стали от нее отказываться²⁰, что, очевидно, и явилось основным мотивом изъятия заклю-

¹⁶ *Šayḥū L. Mağālis...* §. 117.

¹⁷ Селезнев Н. Н. «И вселися въ ны»: Боговселение (*al-ḥulūl*) в мусульманско-христианском диалоге. Илия Нисивинский и Абӯ-л-Қāсим ал-Мағрибӣ // Христианский Восток (готовится к изданию).

¹⁸ *Maṅqariyūs Yū. Tafṣīr al-Mašriqī, ay al-qass Abū-l-Farağ, li-l-araba'at anāğīl. Ğ. 2. al-Qāhira: at-Tawfiq, 1910. §. 387–388.* Основное значение глагола *ḥalla* — «развязать, отпустить», отсюда «распрячь, остановиться, поселиться, расположиться»; в более отвлеченном контексте «оказаться, находиться».

¹⁹ Селезнев Н. Н. Христология Ассирийской Церкви Востока. Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения. М.: Euroasiatica, 2002. С. 31–32, 39, 47, 56–57, 63–64, 84–86, 88.

²⁰ *Трейсер А. С.* Христология «Послания христиан Кипра» // *Miscellanea Orientalia Christiana* / Ред. Н. Н. Селезнев, Ю. Н. Аржанов. М.: ИВКА РГГУ, Пробел-2000, 2014. С. 337–338.

чительной части текста второго собеседования, в которой речь идет о «[Бого]вселении» как об особенности «исповедания несториан»²¹.

Использованные рукописи

В основу нижеследующего перевода положен текст рукописи: **(V)** Ватикан, Biblioteca Apostolica Vaticana — Ar. 143, XIII(?) в., fol. 29r–42r²² (нумерация листов этой рукописи отмечена в тексте перевода). Разночтения приведены по рукописям: **(V̄)** Ватикан, Biblioteca Apostolica Vaticana — Ar. 180, XIII в., fol. 82r–88v²³; **(K)** Берлин, Staatsbibliothek — Syr. 115 (Sachau 67), XVI в., каршунный, fol. 9v–15v²⁴; **(A)** Алеппо, Fondation Georges & Mathilde Salem — Ar. 274 (Sbath 1080), 1863 г., fol. [54]v–[59]v²⁵; **(S)** Берлин, Staatsbibliothek — Syr. 114 (Sachau 205), XIX в., fol. 9v/§. 17–13r/§. 24²⁶; **(M)** Мосул, Собрание доминиканского монастыря (ныне в Эрбиле) — 203, XIX–XX в., fol. 13v–18r²⁷. Текст издания Л. Шейхо (**Š**) сверялся по рукописи: **(B)** Beirut, Bibliothèque orientale — 564, 1826 г., §. 21–30²⁸. Благодарю Г.М. Кесселя, а также Hill Museum & Manuscript Library и лично Джули Дитман (Julie Dietman) за по-

²¹ Наглядно конфессиональная правка представлена в рукописи **M** (см. перечень использованных рукописей ниже), где поздней рукой последовательно вычеркнуты все те элементы и части текста, которые отражают «исповедание несториан».

²² Описание ркп.: *Mai A. Scriptorum veterum nova collectio. Romae: Typis Vaticanis, 1831. Т. IV. P. 270.*

²³ Описание ркп.: *Mai A. Scriptorum veterum nova collectio. Romae: Typis Vaticanis, 1831. Т. IV. P. 325–327.*

²⁴ Описание ркп.: *Sachau E. Verzeichniss der syrischen Handschriften. (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin XXIII. Bd.). Berlin: A. Asher & Co., 1899. Abth. 1, S. 405–407.*

²⁵ Описание ркп.: *Del Río Sánchez F. Catalogue des manuscrits de la fondation Georges et Mathilde Salem (Alep, Syrie). (Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, Bd. 16). Wiesbaden: Reichert Verlag, 2008. P. 153–154.*

²⁶ Описание ркп.: *Sachau E. Verzeichniss... Abth. 1. S. 403–405.*

²⁷ Описание ркп.: *Sinī B. Fihris maḥṭūṭāt dayr al-'ābā' ad-dūminikān al-Mawṣil. al-Mawṣil, 1997. № 203. §. [162].* См. перечень известных рукописей и библиографию в *Monferrer Sala J. P. Elias of Nisibis... P. 731–732.*

²⁸ Описание ркп.: *Cheikho L. Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque orientale. V. Patristique, conciles, écrivains ecclésiastiques anciens, hagiologie // Mélanges de l'Université Saint-Joseph (Beyrouth). Tome XI, fasc. 5. Nendeln; Liechtenstein: Kraus Reprint, 1973. P. 249/[343].*

мощь в получении копий рукописного материала. Перевод выполнен Н. Н. Селезневым под редакцией Д. А. Морозова.

Второе собеседование: ¹О вселении «и единстве»²⁹⁾³⁰

Когда после [предыдущей беседы] настало воскресенье³¹, [везир³²] послал за мной, и я явился³³ к нему. После того, как он расспросил о моих делах [и обратился ко мне со словами любезности, а я в ответ призвал на него [благословение]]³⁴, он сказал мне³⁵: «Знай, что я раздумывал о том, что ты изложил о единобожии христиан, и возникло ^[29v] у меня другое подозрение, обусловившее сомнение в нем³⁶».

Я сказал: «Упомянул бы его везир — да поддержит его Бог! — чтобы я сказал то, что у меня есть ¹об этом³⁷».

Он сказал: «Не говорят ли христиане³⁸ о вселении (*bi-l-hulūl*)³⁹ [Бога в человека]?».

Я сказал: ¹«Мы — я имею в виду, несториане — говорим о вселении, а что касается яковитов и мелькитов, то они отрицают его»⁴⁰.

Он сказал: «И как может быть правильным ¹у вас единобожие⁴¹ ¹при вашем высказывании, что⁴² Творец⁴³ Всевышний вселился в человеческое [существо]⁴⁴, ¹воспринятое от Марии⁴⁵? Ведь вы же знаете, что не может быть иначе чем, чтобы было вселение Его в него либо внесением (*al-hulūl*)

²⁹ **AM** *abs.*

³⁰ **Š** Изложение того, что было в разговоре о вселении Сына Божия и Его единства с человеческой природой.

³¹ **В** пятница; **В** содержит на полях и в тексте множество редакторских помет и исправлений, рассмотрение которых вышло бы за рамки настоящей работы; в примечаниях ниже приводится перевод разночтений только по тексту самой рукописи.

³² **Š** *sic*

³³ **BS** отправился

³⁴ **AM** *abs.*

³⁵ **AM** *abs.*

³⁶ **В** них

³⁷ **AM** *abs.*

³⁸ **AKMS** *abs.*

³⁹ **BS** единстве

⁴⁰ **BS** Да; **AM** Да, мы говорим об этом и исповедуем это ; **KS** Да, мы говорим об этом и исповедуем это. Мы — я имею в виду, несториане — говорим о вселении, а что касается яковитов и мелькитов, то они отрицают его.

⁴¹ **AM** ваше высказывание единобожия

⁴² **В** если

⁴³ **BS** Бог

⁴⁴ **М** здесь и далее зачеркнуто и исправлено на «человечество» (*an-nāsūt*)

⁴⁵ **В** *abs.*

[30^г] признака/акциденции в сущность/субстанцию (*al-'arad fī-l-ġawhar*)⁴⁶, а это приводит к утверждению, что Бог Всевышний — акциденция, либо помещением (*al-ḥulūl*) тела в тело, а это ¹приводит к утверждению⁴⁷, что Бог Всевышний⁴⁸ — тело, и оба эти высказывания — безбожие (*kufī^{am}*)⁴⁹. И так же не может быть иначе чем, чтобы либо Божия сущность во всей своей полноте вселилась в человеческое [существо], ¹воспринятое от Марии⁵⁰, либо же некая часть ее; и если [вселившимся] был Он весь⁵¹, то Он стал ограниченным ¹в человеческом [существо], и Сам стал конечным⁵², а если вселилась в него часть Его, а не ¹[30^в] весь Он, то Он разделился и распался, и оба утверждения — тоже⁵³ безбожие».

Я сказал: «Вселение Творца Всевышнего⁵⁴ в человеческое [существо], ¹воспринятое от Марии⁵⁵, не было внесением признака/акциденции в сущность/субстанцию, потому что ¹Он⁵⁶ — возвышенно упоминание Его!⁵⁷ — не есть акциденция; и не было оно также помещением тела в тело, потому что Он не есть тело; и не вселяется ни вся Его сущность полностью, ни часть ее ¹в него⁵⁸, потому что Он не ограничивается каким-либо местом и не разделяется и не распадается, [так, чтобы] оказалась часть Его в одном месте и часть Его — в ¹[31^г] другом, но вселение Его ¹в него — благословенно имя Его!⁵⁹ — было вселением ¹достоинства (*al-waqār*), довольства (*ar-riḍā*) и воли (*al-maṣī'a*), а не вселением самости (*ad-dāt*) и сущности (*al-ġawhar*),

⁴⁶ При переводе произведений арабо-мусульманской философской классики термин *ġawhar* обыкновенно передается как «субстанция» (Смирнов А. В. Словарь средневековой арабской философской лексики // Средневековая арабская философия. Проблемы и решения / Отв. ред. Е. А. Фролова. М.: Восточная литература, 1998. С. 416, № 484). В арабо-христианских текстах термин *ġawhar* фигурирует как аналог греческого термина οὐσία, традиционно передаваемого по-русски как «сущность». Так, в тексте «Никейского Символа веры», слова ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς («из сущности Отца»; Kelly J. N. D. Early Christian Creeds. London; New York: Continuum, 2006. P. 215; Дьяния Вселенских Соборовъ. Т. 1–7. Казань: КДА, 1892–1913. Т. 1. С. 69) переданы как *min ġawhar abī-hi*.

⁴⁷ В довод

⁴⁸ BŠ abs.

⁴⁹ В тело

⁵⁰ BV abs.

⁵¹ MSV во всей полноте; MSSV add. вселился в него

⁵² BŠ abs.

⁵³ BŠ abs.

⁵⁴ AKMV да святится имя Его!; BŠ add. слава Ему!

⁵⁵ В abs.

⁵⁶ SŠ Всевышний

⁵⁷ AM Творец Всевышний; В Он; Š abs.

⁵⁸ ABMŠ abs.

⁵⁹ AM abs.; BŠ благословен Он, Всевышний

потому что самость Его и сущность Его во всяком месте в равной мере, и именно оказывается (*yaḥullu*) в одном месте, а не в другом, и в одном лице, а не в другом, вселением (*al-ḥulūl*) довольства, воли и достоинства, как Его пребывание (*al-ḥulūl*) на небе, а не на земле, и в домах⁶⁰ для поклонения Ему, а не в других, и во пророках и избранных, а не в других людях»⁶¹.

Он сказал: «Раз пребывание (*al-ḥulūl*) Творца⁶² [31v] в сем человеческом [существо] ⁶³ было [пребыванием довольства, достоинства и воли]⁶⁴, как Его пребывание во пророках и избранных⁶⁵, в которых Он пребывал (*halla*)⁶⁶⁶⁷ Своим довольством⁶⁸ и волей, то нет разницы между ним и ими, ⁶⁹а если нет разницы между ним и ими⁶⁹, то и не нужно, чтобы вы его предпочитали перед ними».

Я сказал: «Само слово⁷⁰ “вселение/пребывание” (*al-ḥulūl*) — из общих слов, каждое из которых прилагается к вещам различным, подобно [слову] “сущее” (*al-mawḡūd*)⁷¹, применимому ко Творцу Всевышнему, и к человеку⁷², ⁷³и к земле, и к огню⁷³, и к камню и другому [32r] из сущих, и подобно слову “животное/живое существо” (*al-ḥayawān*), применимому к человеку⁷⁴, и к быку⁷⁵, и другим животным⁷⁶. И как несопоставим человек с Творцом⁷⁷, пусть даже слово “сущий” применяется к ним обоим, ⁷⁸и бык несопоставим с человеком, хотя слово “животное/живое существо” применяется к ним обоим⁷⁸, так и пророки несопоставимы с ⁷⁹человеческим

⁶⁰ **ABKŠŠ** *add.* предназначенных

⁶¹ **M** зачеркнуто и исправлено на: сущности и единства лица

⁶² **AKS** *add.* Всевышнего; **B** *abs.*

⁶³ **Š** *add.* воспринятом от Марии

⁶⁴ **B** *abs.*

⁶⁵ **Š** праведниках

⁶⁶ **A** *add.* Сам

⁶⁷ **M** зачеркнуто и исправлено на: не пребывает Творец Всевышний во пророках и избранных

⁶⁸ **S** *add.* и достоинством

⁶⁹ **B** *abs.*

⁷⁰ Букв. имя

⁷¹ **Š** бытие (*al-wuḡūd*)

⁷² **AM** *add.* и животному

⁷³ **AM** *abs.*

⁷⁴ **AM** *add.* и коню

⁷⁵ **BKŠŠ** *add.* и ослу

⁷⁶ **AM** *abs.*; **Ū** текст испорчен.

⁷⁷ **ABKMŠ** *add.* Всевышним

⁷⁸ **AMS** *abs.*

[существом], воспринятым от Марии¹⁷⁹, [хотя слово⁸⁰ “вселение/пребывание” применимо и к нему, и к ним¹⁸¹, потому что вселение/пребывание, [которое было в нем¹⁸², было вселением единства (*ḥulūl al-’ittihād*), которое не^[32v] подвержено разделению, и вселением [довольства и полного [благо]воления, а вселение в них¹⁸³ — не вселением единства и не вселением полноты/совершенства (*ḥulūl al-kamāl*). И если бы возможно было быть приравненным кому-то из пророков к <человеческому [существу], воспринятому¹⁸⁴ от Марии¹⁸⁵, из-за применения слова “вселение” и к ним, и к нему, то можно было бы, чтобы были приравнены и ученики Христа⁸⁶ [ко Христу¹⁸⁷ в пророчестве из-за применения слова “пророчество” и к нему, и к ним, по тому, что обуславливает его высказывание [к ним¹⁸⁸. “Взойду к Отцу моему и Отцу вашему, [и Богу моему и Богу вашему¹⁸⁹”⁹⁰. И подобно тому, как когда он сказал, что Бог Всевышний⁹¹ — Отец его^[33r] и Отец их, а они не равны в пророчестве, так же говорится, что Бог вселился в него и во пророков [без того, чтобы были равными ему пророки во вселении¹⁹². Кроме того, вселение в него отличается от вселения во пророков и посланников⁹³ по нескольким причинам; из них — что вечный Сын, который есть Слово, соединился с ним⁹⁴, и стал он единым помазанником, и поэтому мы называем его Христом, и вы называете его Словом Бога, и нет среди пророков никого, кто именовался бы у нас [и у вас¹⁹⁵ [Христом, [33v] в силу единства, и Словом Бога⁹⁶]⁹⁷; и из них — что он не был от соития⁹⁸ и не знал соития, [и нет во всем человеческом роде никого, кто не был бы от соития и не знал

⁷⁹ М зачеркнуто и исправлено на: Христом в человечестве его

⁸⁰ АКМ *abs.*

⁸¹ В *abs.*

⁸² В *abs.*

⁸³ М зачеркнуто и исправлено на: истинной сущности, а что касается их, то было вселение в них довольства и полного (благо)воления

⁸⁴ М зачеркнуто и исправлено на: Иисусу, рожденному

⁸⁵ В *abs.*

⁸⁶ Š *add.* Господа их

⁸⁷ ВŠ *abs.*

⁸⁸ ВŠ *abs.*

⁸⁹ Ṽ *abs.*

⁹⁰ Ин 20:17.

⁹¹ К *abs.*

⁹² В *abs.*

⁹³ АВКМСṼ избранных ; Š праведников

⁹⁴ М зачеркнуто и исправлено на: с человечеством

⁹⁵ В *abs.*

⁹⁶ А *margin. add.* кроме него ; М *add.* кроме него

⁹⁷ ВŠ Словом Бога, кроме Христа, в силу единства

⁹⁸ М здесь и далее зачеркнуто и исправлено на: порождения человеческого

соития⁹⁹; и из них — что у него есть из знамений ^и чудес¹⁰⁰ то, чего нет ни у кого, помимо него, из пророков и избранников; и из них — что Бог вознес его ^{к Себе}¹⁰¹ на небо, и он там¹⁰² живой, и нет среди пророков того, кого вознес бы Бог к Себе; и из них — что он не знал греха, ни мыслью, ни словом, ни делом, ^[34^v] и нет среди пророков того, о ком засвидетельствовало бы Писание подобное сему. И поскольку его особенности таковы, из этого необходимо следует, что пребывание (*al-ḥulūl*) в нем [Бога] было иным, чем пребывание в других».

Он сказал: «Эти¹⁰³ особенности, которые вы относите к этому человеческому [существу], все они обнаруживаются во пророках, а то, что¹⁰⁴, мусульмане именуют его Словом Бога, то это потому что он был создан повелением Бога¹⁰⁵, так же, как была создана всякая вещь из вещей¹⁰⁶ тем, что было сказано¹⁰⁷ ей “Будь!” и стала¹⁰⁸. Что касается ваших слов, что он, дескать, был не от соития, то и ^[34^v] Адам тоже был не от соития; а ваших слов, что он, дескать, не знал соития, то и Иоанн сын Захарии¹⁰⁹ также не знал соития; а ваших слов, что у него, дескать, есть знамения и чудеса, которыми он выделяется, то нет у него никакого знамения и никакого чуда, подобного которому не было бы у Моисея; а ваших слов, что, дескать, Бог вознес его к Себе¹¹⁰ на небо, то и Идриса¹¹¹ также ^{Бог}¹¹² вознес ^{к Себе}¹¹³ на небо; а ваших слов, что он, дескать, не знал греха, то и все остальные пророки были удержаны от греха. И поскольку эти вышеупомянутые¹¹⁴ пророки были равны ему в ^[35^r] таковых особенностях, то необходимо также, чтобы были они равны ему в пребывании (*al-ḥulūl*) [в них Бога], а поскольку дело обстоит так, то нет у него достоинства перед ними».

⁹⁹ **BSŠV** abs.

¹⁰⁰ **BŠ** abs.

¹⁰¹ **AKMŠ** abs.

¹⁰² **AM** add. у Него

¹⁰³ **BŠ** add. все

¹⁰⁴ **ABKMŠŠV** ваше утверждение

¹⁰⁵ **AM** Его

¹⁰⁶ **AM** из не-вещи (=из ничего— *kull šay' min lā šay'*)

¹⁰⁷ **BŠ** Он сказал

¹⁰⁸ Коран 2:117/111; 3:47/42, 59/52; 6:73/72; 16:40/42; 19:35/36; 36:82; 40:68/70.

¹⁰⁹ Имеется в виду Иоанн Креститель (Лк 3:2).

¹¹⁰ **AM** add. то есть

¹¹¹ Имеется в виду Енох. Об отождествлении Идриса и Еноха см. примечание в тексте рукописи: Aleppo, Fondation Georges & Mathilde Salem— Ar. 318 (Sbath 1131), 1737г., fol. 11v (по нумерации коптским курсивом— 12v). Описание ркп.: *Del Río Sánchez F. Catalogue...* P.178.

¹¹² **KS** abs.

¹¹³ **KSŠ** abs.

¹¹⁴ **Š** abs.

Я сказал: «Даже если бы дело обстояло так, как утверждают мусульмане — да хранит их Бог!¹¹⁵ — что они именуют его!¹¹⁶ Словом Бога потому, что он был¹¹⁷ по повелению Бога, как и все вещи¹¹⁸, <и что нет различия между ним и Адамом¹¹⁹, ¹так как и тот, и другой появились без соития¹²⁰, и между ним и Иоанном ¹сыном Захарии¹²¹ в воздержании от соития, и между ним и Моисеем в величии знамений ^[35v] и чудес, которые были явлены и тем, и другим, и между ним и Идрисом в вознесении их обоих на небо, и между ним и остальными пророками в убереженности от греха, то был бы он при всем этом более достойным, чем все они вместе взятые. И это потому, что каждый из них выделен одним достоинством, а он сочетал в себе все их вместе взятые. И если бы не было у него достоинства, кроме как то, что он собрал в себе все их достоинства, следовало бы, что вселение в него [Бога] было полным и всеобщим, а в них — неполным, ^[36r] частичным¹²². Но это, если бы дело было таковым, как они утверждают, а ведь на самом деле наоборот. А именно, что касается их слов, что он был назван Словом Бога, потому что был сотворен повелением Бога¹²³; тогда не было бы разницы между ним и всеми остальными людьми¹²⁴, и верховыми животными, и безжизненными телами, потому что все они были созданы¹²⁵ повелением Бога, и будь это так, не было бы смысла в выделении его¹²⁶ этим именем, ¹и невозможно, чтобы он выделялся этим именем, а другой не выделялся им, без какого-то смысла. И поскольку установлено, что он не был назван Словом Бога, потому что создан ^[36v] повелением Бога, то¹²⁷, значит, он назван Словом Бога, именно по единству с ним¹²⁸ Слова, как именуют тело

¹¹⁵ **ABKMSŠV** *abs.*

¹¹⁶ **Š** Христа

¹¹⁷ **Š** создан

¹¹⁸ **BŠ** создания

¹¹⁹ **AKS** ими; **M** ими — зачеркнуто и исправлено на: и Адамом и Евой

¹²⁰ **AKM** в появлении их обоих без соития (**M** зачеркнуто и исправлено на: порождения)

¹²¹ **B** *abs.*

¹²² **AM** вынужденным

¹²³ **BKS** *add.* несостоятельно, потому что если бы так именовалось всё, что сотворено повелением Бога

¹²⁴ созданиями

¹²⁵ **Š** то это опровергается, потому что если бы было так, то не было бы между ним и всеми остальными созданиями разницы, потому что каждое из них, даже животные и остальные тела безжизненные, были созданы

¹²⁶ **Š** Христа

¹²⁷ **B** *abs.*

¹²⁸ **Š** вечного

словесным (*nāṭiq^{an}*) по единству с ним души словесной/разумной (*an-naḥs an-nāṭīqa*).

Что же касается их слов, что нет разницы между ним и Адамом в появлении их обоих без соития, то ответ на это — что появление Адама без соития не есть достоинство Адама, по причине появления без соития — ведь и появление ¹первого осла, и первого коня, и первого быка тоже было создано¹²⁹ без соития. «А что касается¹³⁰ ¹человеческого [существа]¹³¹, воспринятого¹³² от Марии без соития,^[37r] то у него есть достоинство, потому¹³³ что «Адам появился без соития в то время, когда не было особой мужского и женского пола, от которых он мог бы появиться. ¹Человеческое же [существо], воспринятое от¹³⁴ Марии, ¹появилось без соития¹³⁵ в то время, когда число особой мужского пола было несчетным, и он мог бы быть из потомства одного из них. Поскольку же Бог явил его в такое время без соития¹³⁶, явно, что¹³⁷ Он [тем самым] почтил его перед всем человеческим родом. «И подобно тому, как не должен быть равен первый бык, первый осел и первый ^[37v] конь Адаму в достоинстве, поскольку они равны в появлении без соития, по предпочтению Богом Адама перед другими, так же не должен быть равным Адам ¹человеческому [существу], воспринятому¹³⁸ от Марии, в достоинстве, пусть даже они были равны в появлении без соития¹³⁹, по предпочтению Богом ¹человеческого [существа], воспринятого от¹⁴⁰ Марии, перед всем остальным человеческим родом¹⁴¹. Кроме того¹⁴², поскольку Адам воспротивился Господу своему и взбунтовался против Него в ¹первый день, в который был сотворен¹⁴³, а ¹человеческое [существо], воспринятое от¹⁴⁴ Марии, не знало греха совершенно, ^[38r] Адам был изгнан из Сада [райско-

¹²⁹ **AM** первый рода лошадиного, и первый рода бычьего, и первый рода ослиного также были созданы ; **Š** все первые животные были созданы без соития

¹³⁰ **AM add.** появления

¹³¹ **B** человечества (*an-nāsūt*)

¹³² **M** зачеркнуто и исправлено на: Христа, рожденного

¹³³ **Š abs.**

¹³⁴ **M** зачеркнуто и исправлено на: Христос, сын

¹³⁵ **Š** выделилось

¹³⁶ **AKMSŠ** мужа

¹³⁷ **Š abs.**

¹³⁸ **M** зачеркнуто и исправлено на: Христу, рожденному

¹³⁹ **B** текст испорчен и сокращен

¹⁴⁰ **M** зачеркнуто и исправлено на: сына

¹⁴¹ **Š abs.**

¹⁴² **Š** затем, что Христос был более достойным, чем Адам и все человеческие [существа]

¹⁴³ **Š** раю

¹⁴⁴ **M** зачеркнуто и исправлено на: сын ; **BŠ** человечество, избранное от Марии

го], а сие ¹человеческое [существо], воспринятое от Марии¹⁴⁵, было вознесено на небо. И Адаму [Бог¹⁴⁶] пригрозил трудами, горестью, голодом и усталостью, и обращением во тлен¹⁴⁷, а ¹сие человеческое [существо]¹⁴⁸ было почтено и возведено, и было дано ему самое благородное из имен, и соделаны величественными звания, и обещано последователям его райское блаженство в [райском] Саду. И поскольку всё было так, то не следует уравнивать ¹человеческое [существо], воспринятое от¹⁴⁹ Марии, с Адамом, пусть даже они были равными в сущности (*fī-l-ğawhariyya*), человечности (*al-bašariyya*)^[38v] [и появлении без соития]¹⁵⁰.

Что же касается их слов, что нет разницы между ним и Иоанном сыном Захарии в воздержании от соития, «то мы не полагаем воздержание от соития достоинством, которым мы выделяем ¹человеческое [существо], воспринятое от¹⁵¹ Марии, по отношению к другим, поскольку множество народа¹⁵² ¹не знает соития¹⁵³, либо из набожности, либо по природе. А мы именно то сказали, что нет во всем человеческом роде того, кто соединил бы в себе достоинство появления без соития и воздержание от соития, кроме ¹человеческого [существа], воспринятого от¹⁵⁴ Марии^{155,156}, ведь Адам не был от соития,^[39r] но знал соитие, и Иоанн сын Захарии не знал соития, но был¹⁵⁷ от соития, а ¹человеческое [существо]¹⁵⁸, воспринятое от¹⁵⁹ Марии, не появилось от соития и не знало соития, и этого достоинства не было ни у Адама, ни у Иоанна.

А то, что они говорят, что не было у Христа ничего из знамений и чудес, подобного которому не было бы у Моисея, ¹то это несостоятельно¹⁶⁰, потому что Моисея не упоминал кто-либо из предшествовавших ему избранни-

¹⁴⁵ **М** человеческое [существо] — зачеркнуто и исправлено на: Христос; **Š** Христос

¹⁴⁶ **В** Бог Всевышний

¹⁴⁷ **Š** *add.* и прах

¹⁴⁸ **М** зачеркнуто и исправлено на: сын Марии; **Š** Христос; **В** сей

¹⁴⁹ **М** зачеркнуто и исправлено на: сына

¹⁵⁰ **Š** *abs.*

¹⁵¹ **М** зачеркнуто и исправлено на: сына

¹⁵² **В** Бог сотворил

¹⁵³ **М** зачеркнуто и исправлено на: девственники

¹⁵⁴ **М** зачеркнуто и исправлено на: Христа, сына

¹⁵⁵ **В** человечество (*an-nāsūt*)

¹⁵⁶ **Š** и что он не отличался этим достоинством один, то мы именно имели в виду, [что] бытие Христа объединяло в Его лице оба достоинства вместе, то есть появление без соития и воздержание от соития

¹⁵⁷ **Š** *add.* рожден

¹⁵⁸ **BŠ** человечество (*an-nāsūt*)

¹⁵⁹ **М** зачеркнуто и исправлено на: Христос, сын

¹⁶⁰ **К** *abs.*

ков. Когда Бог¹⁶¹ послал его к фараону, Он¹⁶² не являл его посредством чуда тотчас, но по повелению от Бога или после ^[39v] мольбы. И в конце своей жизни он совершил небольшую погрешность, и не дал ему Бог по причине ее войти в святую землю. Он воззвал и просил и взмолился, чтобы [Бог] простил его, и извинил его и позволил ему войти в нее, но не было принято прошение его. Что касается¹⁶³ Христа, то пророки упоминали о нем и благовествовали¹⁶⁴ о нем прежде явления его более чем за две тысячи лет, ¹и говорили о нем, что он ожидаем и [что он] — обладатель повеления (*ṣāhib al-amr*), и тот, кого чают народы¹⁶⁵. И были его знамения и чудеса [совершаемы] тотчас же и без прекращения¹⁶⁶, подобно тому, как он сказал ^[40r] мертвому “Встань!”, и тот встал, и расслабленному — “Поднимись!”, и тот поднялся, и прокаженному — “Вот, ты очистился”, и тот очистился, и больному — “Вот, ты выздоровел”, и тот выздоровел, и слепому — “Тебе дано зрение”, и тот прозрел, и шайтану — “Выйди из человека!¹⁶⁷”, и тот вышел¹⁶⁸, и волнению моря — “Успокойся!”, и оно успокоилось, и иное, помимо сего, о чем сообщает¹⁶⁹ Евангелие. И Коран засвидетельствовал, что он говорил в колыбели, и что он делал из глины подобия птиц, и вдыхал в них, и они становились птицами¹⁷⁰. И как тогда возможно тому из мусульман, кто так считает, ^[40v] сравнивать положение Моисея со Христом в отношении знамений и чудес, которые были совершены посредством их?..

А то, что они говорят, что нет разницы между Христом и Идрисом в вознесении их обоих на небо, то это несостоятельно в силу [сообщаемого] Евангелием ¹у христиан¹⁷¹, и в силу [сообщаемого]¹⁷² Кораном ¹у мусульман¹⁷³, потому что Евангелие не сообщает, что Идрис — на небе, и Коран тоже, пусть даже и сообщает, что он был поднят в место возвышенное¹⁷⁴, но не упомянул, что на небо. Что касается Христа, то Евангелие сообщает, что он был вознесен на высшее ^[41r] [из] небес (*'a 'lā-s-samawāt*)¹⁷⁵, и Коран также

¹⁶¹ АМ Творец

¹⁶² Š Бог

¹⁶³ BŠ *add.* Господа

¹⁶⁴ АМ воспели

¹⁶⁵ АМ *abs.*

¹⁶⁶ Š *add.* и без прошения к Богу

¹⁶⁷ АМ *abs.*

¹⁶⁸ АМ *add.* тотчас

¹⁶⁹ BŠ святое

¹⁷⁰ Коран 3:46/41–49/43.

¹⁷¹ В у нас

¹⁷² АМ *abs.*

¹⁷³ АМ *abs.*

¹⁷⁴ Коран 19:56/57–57/58.

¹⁷⁵ Ср. Евр 7:26 (Пешитта) *l- 'el men šmauū*

подтверждает это словами: “Сказал Бог: ‘О Иисус [сын Марии]¹⁷⁶, Я заберу тебя, и вознесу тебя ко Мне, и очищу тебя от тех, кто не веровал, и соделаю тех, кто последовал за тобой, выше тех, кто не уверовал, до дня воскресения”¹⁷⁷, и словами его: “вознесу тебя ко Мне” указывает на его возвышение до предельной высоты и величие в степени. И поскольку дело обстоит так, то несравнимо положение [человеческого [существа], воспринятого от Марии]¹⁷⁸, в вознесении его на небо с положением Идриса.

^[41v] А то, что они говорят, что нет разницы между ним и остальными пророками в осторожности от греха, ответ такой, что грех бывает либо мыслью, либо словом, либо делом, и нет среди пророков того, о ком засвидетельствовало бы Писание осторожность от нечаянности и ошибки в его мыслях, словах и делах, а о Христе Евангелие и книги пророков, благоговевших о нем¹⁷⁹, сообщают, что [человеческое [существо], воспринятое от Марии]¹⁸⁰, не знало греха ни мыслью, ни словом, ни делом.

^[42r] И если дело обстояло так, и было¹⁸¹ [человеческое [существо], воспринятое от Марии, соединенным с вечным Сыном, который есть Слово, и стал единым Христом]¹⁸², и нет такого у всех остальных пророков и праведников, то необходимо сказать, что было его достоинство вселения в него [Бога] особо выделяющимся по сравнению со вселением в них¹⁸³».

¹⁷⁶ Š *abs.*

¹⁷⁷ Коран 3:55/48.

¹⁷⁸ BŠ Христа

¹⁷⁹ AM Христе

¹⁸⁰ M зачеркнуто и исправлено на: Христос

¹⁸¹ B пропуск текста

¹⁸² M зачеркнуто и исправлено на: Христос, который есть вечное Слово, соединившийся с человечеством, воспринятым от Марии, и он есть Христос единый

¹⁸³ Š *add.* подобно выделению его между ними



ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ИУДАИКИ
ST. PETERSBURG INSTITUTE OF JEWISH STUDIES

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ

ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY
FACULTY OF PHILOLOGY
DEPARTMENT OF BIBLICAL STUDIES

ТРУДЫ ПО ИУДАИКЕ
ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ
Выпуск 4

TRANSACTIONS ON JEWISH STUDIES
PHILOLOGY AND CULTURAL STUDIES
Issue 4

STUDIES
IN THE CULTURAL TRADITIONS OF THE EAST

HEBREW – GREEK – SYRIAC – SLAVONIC

Edited by
Cyrill von Büttner and Natalia Smelova

ST. PETERSBURG
2016

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ
КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ ВОСТОКА

ГЕБРАИСТИКА – ЭЛЛИНИСТИКА – СИРОЛОГИЯ – СЛАВИСТИКА

Сборник научных статей

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2016

ББК 63.2+84(0)3

УДК 8

И91

***Издано при поддержке Регионального еврейского конгресса
в Санкт-Петербурге***

*Рекомендовано к публикации научной комиссией в области наук
о языках и литературе СПбГУ*

Ответственные редакторы: *К. А. Битнер, Н. С. Смелова*

И91 Источниковедение культурных традиций Востока: гебраистика – эллинистика – синология – славистика. Сборник научных статей / Отв. ред. К. А. Битнер, Н. С. Смелова; Петербургский ин-т иудаики. — СПб., 2016. — 378 с. (Труды по иудаике. Сер. «Филология и культурология». Вып. 4)

ISBN 978-5-906841-64-3

В сборник включены статьи, посвященные проблемам древнееврейской, классической, сирийской и славянской филологии в их источниковедческом аспекте.

Издание предназначено для филологов, историков, специалистов по древней и современной культуре, искусствоведению.

ББК 63.2+84(0)3

УДК 8

ISBN 978-5-906841-64-3

© Авторы статей, 2016

© АНОО «Петербургский институт
иудаики», 2016

СОДЕРЖАНИЕ

«Сокровищница обильная». Предисловие	7
Список трудов д. и. н. профессора Елены Никитичны Мещерской.....	11
<i>А. В. Немировская.</i> Названия букв западносемитского консонантного алфавита по клинописным источникам.....	24
<i>К. А. Битнер.</i> «Господь Мой Бог» (1QIsa ^a XLII 6). Ошибка слуха или внутреннего диктанта?.....	39
<i>Ю. П. Вартанов.</i> Сравнительное семитское языкознание в Европе XVI–XVII вв.	46
<i>Е. О. Шухман.</i> История описания еврейских рукописей из коллекции Института восточных рукописей РАН.....	70
<i>М. В. Фионин.</i> Библейский сюжет о Всемирном потопе (Быт 6–9) в переводе К. Б. Старковой	94
<i>Е. А. Дружинина.</i> К вопросу о древнейших переводах Пятикнижия на древнегреческий язык (Ер. Arist. 30).....	101
<i>Д. Ф. Бумажнов.</i> Семитский и гностический контекст некоторых раннехристианских экклезиологических моделей и их значение для истории слова ΜΟΝΑΧΟΣ (монах)	119
<i>А. Л. Хосроев.</i> Об одном раннем толковании 2 Кор 4:4.....	137
<i>Н. А. Липатов-Чичерин.</i> Предание о погребении Адама на Голгофе в позднеантичной литературе (III–V вв.).....	144
<i>А. Е. Карначев.</i> «Станный лист» Псалтыри VnF Suppl. Grec 188: кратчайший учебник греческого языка?	177
<i>С. В. Фомичева.</i> К вопросу о влиянии греко-римской риторики на творчество Ефрема Сирина (на примере мимры «О Ниневи и Ионе»)	201
<i>Л. Л. Ермакова.</i> Об одном греческом заимствовании в сирийском языке	213
<i>Ю. В. Фурман.</i> Бар Пенкәйё и Альфонс Мингана: история одной рукописи	222

<i>Н. С. Смелова.</i> «По чину Мелхиседекову»: материалы для классификации сиро-мелькитского Октоиха	229
<i>Д. А. Морозов.</i> Сирийские рукописи Москвы	249
<i>С. А. Франгузов.</i> Упоминание самаритян в речи последнего гассанидского царя	255
<i>Н. Н. Селезнев.</i> Адам и Слово: Второе собеседование Илии Нисивинского и Абӯ-л-Қасима ал-Мағрибӣ	261
<i>Т. И. Афанасьева.</i> К вопросу о времени появления тропаря третьего часа в славянской литургии	277
<i>А. А. Алексеев.</i> «Сказание о Ноевом ковчеге» в древнерусской литературе	284
<i>А. В. Сизиков.</i> Послание Петра III Антиохийского Доминику архиепископу Градо в славянской письменности	303
<i>Ф. Бадаланова Геллер.</i> Праматерь Ева и Богоматерь: разыскания в области этно-экзегезы	314
<i>А. Г. Грушевой.</i> О проектах преобразования школ Палестинского общества в Сирии и Палестине	352
<i>Е. К. Пиотровская.</i> Сборник № 161 из коллекции Н. П. Лихачева в собрании Архива Санкт-Петербургского Института истории РАН	365
Список сокращений	373
Сведения об авторах	376